

CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM

VIRGINIA SCIUTTO

DATI PERSONALI

Nome: Virginia
Cognome: Sciutto

Luogo e data di nascita: La Plata (Argentina), 17/06/1971
Cittadinanza: Argentina e Italiana
Indirizzo: Università del Salento, Dipartimento di Studi Umanistici
Edificio Codacci Pisanelli,
Piazza Arco di Trionfo, 1 - Lecce (LE), Italia

Telefono: (+39) 339 2179781
E-mail: virginia.sciutto@unisalento.it

TITOLI

- 2012 Ricercatrice Universitaria di L-LIN/07, Lingua e Traduzione - Lingua Spagnola, Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Salento.
- 2005 Ph.D. / Dottore di ricerca in *Culture e Istituzioni dei Paesi di lingue Iberiche in età Moderna e Contemporanea*, II Ciclo/Nuova serie. Coordinatore Prof. V. Galeota - Università di Napoli "L'Orientale".
Tesi di dottorato: *Fraseologismos somáticos del español de Argentina*, discussa il 24 maggio 2005. Relatore: Prof.ssa Maria Grossmann; Commissione: Prof. Giuseppe Tavani (Presidente), Prof. Pier Luigi Crovetto (Membro), Prof. Luis De Llera (Segretario).
- 1998 Laurea in Lingue e Letterature Straniere conseguita presso la Facoltà di Magistero dell'Università degli Studi dell'Aquila il 23/11/1998 con la votazione di 107/110.
Tesi di laurea: *Fenomeni di contatto e di interferenza tra italiano e spagnolo nella lingua degli emigrati italiani in Argentina*. Relatore: Prof. Paolo D'Achille.

CORSI ABILITANTI

2006 SSIS - Corso abilitante speciale per il conseguimento dell'abilitazione Art. 2 Legge 143/2004 per la classe di concorso C033 (Conversazione in lingua straniera – Spagnolo).
Votazione: 97,50/100.

BORSE DI STUDIO

2000 Vincitrice di una borsa di studio presso l'Università degli Studi dell'Aquila, nell'ambito della convenzione internazionale con l'*Universidad de la República de Montevideo*, per svolgere una ricerca sociolinguistica sulla conservazione e cambio di lingua tra gli immigrati Abruzzesi in Uruguay, sotto la direzione delle Prof.sse Maria Grossmann e Graciela Barrios.

CORSI DI FORMAZIONE

2004 Corso di aggiornamento per docenti di spagnolo "La lectura extensiva en la clase de ELE", organizzato dalla Consejería de Educación dell'Ambasciata di Spagna, presso la Facoltà di Lingue dell'Università di Chieti a Pescara, il giorno 23 giugno per un totale di ore 4.

2000 Corso di 20 ore, dal 13 al 16 settembre, svolto dal Prof. Dott. Joachim Born (Technische Universität Dresden), dal titolo: "Comunicación intercultural y/o internacional. Teoría y realidad sociolingüística", organizzato dall'U.P.E.P. (Unidad de Profundización, Especialización y Postgrado -Área de Cursos de Actualización-), presso la "Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación", Montevideo, Uruguay.

1999 Seminari Didattici di Spagnolo come lingua straniera presso l'"Istituto Cervantes", Roma, Italia:
1) "Lenguaje, juego y placer: niveles avanzados" (Dott.ssa Dulce Pereira Varandas).
2) "Un proyecto para un curso de conversación" (Prof.sse Cecilia Campos e Cristina Herráez Rodríguez).
3) "Interferencias en E/LE" (Prof.ssa Nuria Salido García).

ATTIVITA' DIDATTICA

A.A. 2018-2019 Corso ufficiale di "Lingua e traduzione lingua spagnola III con prova scritta" (54 ore), Corso di Laurea in Lingue, Culture e Letterature Straniere (9 CFU) e Corso di Laurea in Scienza e

- Tecnica della Mediazione Linguistica (6 CFU), Università del Salento.
- A.A. 2017-2018 Corso ufficiale di “Lingua e traduzione lingua spagnola III con prova scritta” (54 ore), Corso di Laurea in Lingue, Culture e Letterature Straniere (9 CFU) e Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica (6 CFU), Università del Salento.
- A.A. 2016-2017 Corso ufficiale di “Lingua e traduzione lingua spagnola III con prova scritta” (54 ore), Corso di Laurea in Lingue, Culture e Letterature Straniere (9 CFU) e Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica (6 CFU), Università del Salento.
- A.A. 2015-2016 Corso ufficiale di “Lingua e traduzione lingua spagnola III con prova scritta” (54 ore), Corso di Laurea in Lingue, Culture e Letterature Straniere (9 CFU) e Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica (6 CFU), Università del Salento.
- A.A. 2014-2015 Corso ufficiale di “Lingua e traduzione lingua spagnola I con prova scritta” – Corso di Laurea Magistrale, LM-37e LM-94 (36 ore – 6 CFU), Università del Salento.
- A.A. 2013-2014 Corso ufficiale di “Lingua e traduzione lingua spagnola III con prova scritta” - Corso di Laurea in Lingue letterature e comunicazione interculturale (54 ore - 9 CFU), Università del Salento.
- Corso ufficiale di “Lingua e traduzione lingua spagnola II con prova scritta” – Corso di Laurea Magistrale, LM-37 e LM-94 (36 ore – 6 CFU), Università del Salento.
- A.A. 2012 - 2013 Corso ufficiale di “Lingua e traduzione lingua spagnola III con prova scritta” - Corso di Laurea in Lingue letterature e comunicazione interculturale (54 ore - 9 CFU), Università del Salento.
- Corso ufficiale di “Lingua e traduzione lingua spagnola II con prova scritta” – Corso di Laurea Magistrale LM-37 e LM-94 (36 ore – 6 CFU), Università del Salento.
- A.A. 2010 – 2011 Professore a contratto di Lingua e linguistica spagnola per usi speciali- II liv., settore scientifico-disciplinare L-LIN/07 Lingua e traduzione – lingua spagnola, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università di Napoli “L’Orientale”.

- A.A. 2007 - 2009 Interruzione dell'attività didattica a causa di due gravidanze negli anni 2007 e 2009 e degli sconvolgimenti prodotti dall'evento sismico del 6 aprile 2009 sulla città dell'Aquila, dove risiedevo.
- A.A. 2005 - 2006 Professore a contratto di Lingua Spagnola d'America II, settore scientifico-disciplinare L-LIN/06, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Napoli "L'Orientale".
- A.A. 2002 - 2003 Docente di Lingua Spagnola presso il Centro Linguistico dell'Università degli Studi dell'Aquila.
- A.A. 2001 - 2008 Traduttrice, docente e consulente per la lingua spagnola presso la Scuola Superiore G. Reiss Romoli S.p.A. L'Aquila.
- A.A. 2000 - 2012 Docente di Lingua Spagnola presso scuole medie superiori.
- A.A. 2000 - 2001 Collaborazione e assistenza didattica, Cattedra di Lingue di Specialità (Spagnolo) presso l'Università J. Hopkins (Prof. Rosario Blanco), Bologna.

INTERVENTI A CONVEGNI, CONFERENZE E SEMINARI

- 2019 *Sobretitular ópera. Estaba la Madre, un caso de estudio*, relazione al convegno Internazionale "Specialised discourse and multimedia: Linguistic features and translation issues", Lecce, 14-16 Febbraio 2019.
- 2018 *Andá a cantarle a Gardel. La música en la fraseología lingüística rioplatense*, relazione al Convegno Internazionale di Fraseología e Paremiología "Lessicalizzazioni 'complesse'. Ricerche e teiresi", Catania, 26-29 Settembre 2018.
- 2017 *Fuiste, alpiste y me importa un comino. Las plantas en el repertorio lingüístico-fraseológico del español de Argentina*, relazione al Convegno Internazionale CLAVIER "Representing and redefining specialised knowledge", Bari, 30 Novembre - 2 Dicembre 2017.
- 2017 *Fraseología numérica en el lenguaje de los argentinos: De no valer un cinco a ser el number uan*, relazione alla "Giornata di studi in onore di Maria Grossmann", Università dell'Aquila, L'Aquila, 14 luglio 2017.
- 2017 *Metáforas zoomorfas en el español de Argentina*, relazione al Congreso Internacional AESLA "Las lenguas en la encrucijada: formación, acreditación y contexto de uso", Universidad de Jaén, 4-6 maggio 2017.

- 2017 *Y Borges cuenta que...Apuntes para un análisis traductológico del libreto operístico*, relazione al seminario "Ispanoamerica oggi. Aspetti linguistici e culturali", Università del Salento, Lecce, 19-20 aprile 2017.
- 2016 *Cuantificadores en la fraseología del español hablado en Argentina*, relazione al III Congresso Internazionale di fraseologia e paremiologia (PHRASIS) "Fraseologia, paremiologia e lessicografia", Firenze, 19-21 ottobre 2016.
- 2015 *Culture migranti tra Italia e Argentina. Lingue, narrazioni e immagini*, relazione alla "Giornata delle culture migranti tra Italia e Argentina: Il giorno di Stefano", Embajada Argentina en Italia - Oficina cultural, Roma, 25 febbraio 2015.
- 2014 *Enunciados fraseológicos: Perspectiva morfosintáctica de los somatismos verbales del español de Argentina*, relazione al Congreso Internacional AESLA "Lingüística aplicada: industrias de la lengua y cambio social", Siviglia, 3 -5 aprile 2014.
- 2010 *La identidad etno-lingüística de los inmigrantes italianos en el Río de la Plata: el caso de los abruceses en Montevideo*, relazione al XXVI Congresso dell' AISPI "Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità", Trento, 27-30 ottobre.
- 2009 *Dal multilinguismo generalizzato all'adozione della lingua locale nella zona del Río de la Plata*, relazione al convegno "Lingua Materna vs Lingua Matrigna vs Lingua Letteraria tra diglossia, bilinguismo sociale e literacy", Università del Salento, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Lecce, 2-4 dicembre.
- 2008 *Dialettica della spazialità nella lingua spagnola: il caso dei somatismi dello spagnolo d'Argentina*, relazione al convegno "Lingue policentriche a confronto, quando la periferia diventa centro", Università del Salento, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Lecce 8-9 maggio.
- 2006 *Gli abruzzesi nelle capitali del Plata*, relazione al convegno "La valigia di cartone. Riflessioni sull'emigrazione", Comune di Rosciano (PE), con il patrocinio della Presidenza del Consiglio Regionale dell'Abruzzo.
- 2005 *Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del italiano*, relazione al XXIII Congresso dell' AISPI "Linguistica contrastava tra italiano e lingue iberiche", Palermo, 6-8 ottobre.

- 2003 *La emigración italiana en el Río de La Plata y sus consecuencias lingüísticas*, relazione al “IV Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas”, Cátedra Unesco para la lectura y la escritura en América Latina, Lima 4-9 agosto.
- 2000 Ciclo di 4 conferenze sulle lingue a contatto nella zona del Río de la Plata, Cattedra di Letteratura Spagnola del '900 (Prof. Rosario Blanco) presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Bologna.
- 1999 *Italiano e spagnolo nella lingua degli emigrati italiani in Argentina*, relazione al “Convegno di studi culturali, economici, storici, in onore di Emilio Rosetti, Italia - Argentina ieri, oggi, domani”, Teatro "G. Verdi"- Forlimpopoli.

Publicazioni

MONOGRAFIE

1. Virginia Sciutto, *Elementos somáticos en la fraseología del español de Argentina*, Aracne editrice, Roma, pp.160, 2006. (ISBN 88-548-0877-6).
2. Virginia Sciutto, *Parole che raccontano. Conservazione e cambio di lingua negli emigrati Abruzzesi residenti a Montevideo*, Editore Regione Abruzzo - Presidenza, Servizio attività di promozione e collegamento con gli abruzzesi nel mondo, L'Aquila, pp. 132, 2003.

ARTICOLI

1. Virginia Sciutto, “Y Borges cuenta que... Aproximación al análisis traductológico del libretto operístico”, *Agon*, vol. 17, pp. 99-126, 2018. (ISSN 2384-9045). [Articolo in rivista con referaggio]. <http://agon.unime.it/files/2018/06/1706.pdf>
2. Virginia Sciutto, “Metáforas zoomorfas en el español de Argentina”, *E-aesla*, vol. 4, p. 418-427, 2018. (ISSN: 2444-197X). [Articolo in rivista con referaggio].
3. Virginia Sciutto, “Locuciones denominativas en un corpus de la variedad argentina del español”, *Lingue e Linguaggi*, vol. 23, pp. 291-305, 2017. (ISBN 2239-0359). [Articolo in Rivista – Fascia A secondo la classificazione ANVUR].
4. Virginia Sciutto, “Fraseología numérica en el lenguaje de los argentinos: De *no valer un cinco* a *ser el namber uan*”, in *Di tutti i colori. Studi linguistici per Maria Grossmann*, a cura di Roberta D'Alessandro, Gabriele Iannàccaro, Diana Passino, Anna M. Thornton, pp. 319-333, 2017. (ISBN 978-90-9030133-4). [Contributo in volume con referaggio].

5. Virginia Sciutto, "Apuntes historiográficos de la fraseología española: La variedad argentina", *Lingue e Linguaggi*, vol. 15, pp. 285-303, 2015. (ISSN: 2239-0367). [Articolo in Rivista – Fascia A secondo la classificazione ANVUR].
6. Virginia Sciutto, "Enunciados fraseológicos: perspectiva morfosintáctica de los somatismos verbales del español de Argentina", *E-aesla*, vol. 1, p. 1-10, 2015. (ISSN: 2444-197X). [Contributo in volume con referaggio].
7. Virginia Sciutto, "Dialettica della spazialità nella lingua spagnola: il caso dei somatismi dello spagnolo d'Argentina" in Gianluigi De Rosa e Antonella De Laurentiis (a cura di), *Lingue policentriche a confronto, quando la periferia diventa centro*, Milano, Polimetrica, pp. 247 – 257, 2009. (ISBN 978-88-7699-161-5). [Contributo in volume con referaggio].
8. Virginia Sciutto, "Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del italiano", in Lorenzo Blini, Maria Vittoria Calvi e Antonella Cancellier (a cura di), *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche, Atti del XXIII Convegno Aispi*, Palermo, 6-8 ottobre, Centro Virtual Cervantes, pp. 502-518, 2005. (ISBN 9788469089552). [Contributo in volume con referaggio].
9. Virginia Sciutto, "Interferenze linguistiche in alcune lettere di emigrati italiani in Argentina" in *Cultura Latinoamericana, Annali I.S.LA. – Istituto di Studi Latinoamericani*, Città del Sole, Pagani, pp. 221-24, 2005. (ISBN 88-8292-320-7). [Contributo in volume con referaggio].
10. Virginia Sciutto, "Gli abruzzesi nella piccola capitale del Plata" / "Abruzzeses en la pequeña capital del Plata", in *International Magazine of Italian Life, Abruzzo-Italia*, pubblicata in quattro lingue (inglese, francese, spagnolo e italiano), Pellikan, Pescara, pp. 64-69, 2003. [Articolo in rivista].
11. Virginia Sciutto, "La rete della solidarietà" / "La red de la solidaridad", in *International Magazine of Italian Life, Abruzzo-Italia*, pubblicata in quattro lingue (inglese, francese, spagnolo e italiano), Pellikan, Pescara, pp. 70-75, 2003. [Articolo in rivista].
12. Virginia Sciutto, "A forza di scrivere e scrivere..." / "De tanto escribir y escribir...", in *International Magazine of Italian Life, Abruzzo-Italia*, pubblicata in quattro lingue (inglese, francese, spagnolo e italiano), Pellikan, Pescara, pp. 76-79, 2003. [Articolo in rivista].
13. Virginia Sciutto, "Il Conventillo" / "El Conventillo", in *International Magazine of Italian Life, Abruzzo-Italia*, pubblicata in quattro lingue (inglese, francese, spagnolo e italiano), Pellikan, Pescara, pp. 80-85, 2003. [Articolo in rivista].
14. Virginia Sciutto, "Immigrazione e tango" / "Inmigración y tango", in *International Magazine of Italian Life, Abruzzo-Italia*, pubblicata in quattro lingue (inglese, francese, spagnolo e italiano), Pellikan, Pescara, pp. 86-89, 2003. [Articolo in rivista].
15. Virginia Sciutto, "La musica applicata al cinema: Intervista al M° Luis Bacalov", in *Tanghi feroci e ceneri di paradiso: il cinema argentino degli anni '90*, a cura di Marco

- Cipolloni e Giovanni Ottone, Università degli Studi di Napoli "Federico II", I.S.L.A. Istituto di Studi Latinoamericani Pagani, Salerno, Edizioni del Paguro, pp. 153-160, 2001. (ISBN 88-87248-29-X). [Contributo in volume].
16. Virginia Sciotto, "Le rappresentazioni del partire: Almost America", in *La Materia di cui sono fatti i Sogni. Le Americhe di celluloidi dell'emigrazione italiana*, a cura di Marco Cipollini e Gian Luigi De Rosa, Università degli Studi di Napoli "Federico II", I.S.L.A. Istituto di Studi Latinoamericani Pagani, Salerno, Edizioni del Paguro, pp. 93-97, 2001. (ISBN 88-87248-18-4). [Contributo in volume].
17. Virginia Sciotto, "Italiano e Spagnolo nella lingua degli emigrati italiani in Argentina", in *International Magazine of Italian Life, Abruzzo-Italia*, pubblicata in quattro lingue (inglese, francese, spagnolo e italiano), Pellikan, Pescara, pp.132-148, 2001. [Articolo in rivista].

TRADUZIONI

1. José María Sciotto, (traduzione dallo spagnolo all'italiano), *Schola Cantorum. Metodo per la creazione di un coro di voci bianche e 'non più bianche'*, Sinfonica, Brugherio (MB), pp.85, 2016. (ISBN 978-88-8400-159-7).
2. Angelo Turco, (traduzione dall'italiano allo spagnolo in collaborazione con Claudio Arbore), "La urbanística de la fe. Horacio Capel, la existencia de Dios y la territorialidad ontológica", in *GeocritiQ*, 87, 2014. (SSN: 2385-5096).
3. Francisco Luiz Teixeira Vinhosa, (traduzione dallo spagnolo all'italiano in collaborazione con Claudio Arbore), "Nuove schiavitù: immigranti boliviani a San Paolo", in *Terra d'Africa*, XVI Anno, 2007-2009, Edizioni Unicopli, Gorgonzola (MI), pp. 45-55, 2009. (ISBN 978-88-400-1332-9).
4. Luis Bacalov, Alberto Muñoz e Carlos Sessano (traduzione dallo spagnolo all'italiano), "E Borges racconta che...", libretto dell'opera-balletto in un atto, Accademia Musicale Chigiana, Tipografia Senese, Siena, pp. 35-73, 2008.
5. Paola Laura Gorla, (traduzione dall'italiano allo spagnolo) "Don Quijote y Sancho: ¿Qué experiencia es posible para el sujeto de la ciencia nueva?" in *Rutas Cervantinas*, Sevilla, Editorial Renacimiento, pp. 13 - 31, 2007.
6. Paola Laura Gorla, (traduzione dall'italiano allo spagnolo) "La crisis de los códigos literarios: Don Quijote y Don Juan", in *Rutas Cervantinas*, Sevilla, Editorial Renacimiento, pp. 47 - 57, 2007.
7. Eva Martínez Liso, (traduzione dallo spagnolo all'italiano in collaborazione con Giovanna Giannunzio) "Plico di condizioni per la contrattazione dello studio della valutazione sull'efficacia ed efficienza delle iniziative di formazione per le Convocazioni del 1999" in Atti del convegno *La qualità nella formazione, esperienze e studi di metodi e tecnologie*, Regione Abruzzo e Informatica 2000, L'Aquila, pp. 20-36, 2000.

8. Eva Martínez Liso, (traduzione dallo spagnolo all'italiano in collaborazione con Giovanna Giannunzio) "La valutazione ex-post delle iniziative di formazione finanziate dalla FORCEM" in Atti del convegno *La qualità nella formazione, esperienze e studi di metodi e tecnologie*, Regione Abruzzo e Informatica 2000, L'Aquila, pp. 37-45, 2000.
9. Errico Centofanti, (traduzione dall'italiano allo spagnolo) *L'Emiciclo: Versione in lingua spagnola*, GTE Gruppo Tipografico Editoriale, L'Aquila, pp. 96, 1999. (ISBN 88-87717-00-1).

SOTTOTITOLATURE

1. Sottotitolatura in spagnolo, documentario *Educazione e formazione musicale per bambini e giovani nella provincia di Buenos Aires (Parte I e II)*, Associazione Musica per la Pace (Italia), Movimiento "Ars Musicalis" (Argentina), Associazione culturale Dante Alighieri di Junín (Argentina), con la collaborazione della Regione Abruzzo, Direzione Affari della Presidenza, Politiche legislative e comunitarie, Rapporti Esterni, Servizio Attività Internazionali, Ufficio per la Cooperazione Internazionale, 2010.
2. Sottotitolatura in italiano, libretto dell'opera-balletto in un atto, *E Borges racconta che...* di Luis Bacalov, Alberto Muñoz e Carlos Sessano, Accademia Musicale Chigiana, Siena, 2008.
3. Sottotitolatura in spagnolo, documentario *Anima Abruzzese. L'avventura dell'emigrazione*, Nikes srl – Lanciano in collaborazione con Regione Abruzzo e Abruzzo Italia –International Magazine of Italian Life, Regia: Mario de Matteo, Produttore esecutivo: Valeria De Cecco, Durata: 61 minuti, 2007.

ARTICOLI IN CORSO DI PUBBLICAZIONE

1. Virginia Sciutto, "Elementos somáticos en la fraseología del español de Argentina: el caso de las metáforas orientacionales", in *Lenguaje y multidisciplinariedad, Actas del IV Congreso de Lenguas del Mercosur*, Universidad Nacional del Nordeste, Facultad de Humanidades -Departamento de Lenguas Extranjeras-, Resistencia, Chaco, Argentina.
2. Virginia Sciutto, "La emigración italiana en el Río de La Plata y sus consecuencias lingüísticas" in *Actas del IV Congreso Nacional de investigaciones lingüístico-filológicas*, Cátedra Unesco para la lectura y la escritura en América Latina, Facultad de Letras y CC. HH. de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y Academia Peruana de la Lengua, Perú.
3. Virginia Sciutto, "*Fuiste alpiste y me importa un comino. Las plantas en el repertorio lingüístico-fraseológico del español de Argentina*", in *Representing and redefining specialised knowledge*, a cura di Stefania Maci, Elena Manca e Michele Sala CERLIS Series, open Access volumes supported by CERLIS, the Research Centre on Specialised Languages of the University of Bergamo.

ATTIVITÀ DI RELATRICE E CORRELATRICE DI TESI DI LAUREA*RELATRICE DI TESI MAGISTRALI*

2014 - Manzi Federica, *Inmigración y lenguaje: el personaje cocolichesco en el teatro rioplatense*, Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Traduzione. Correlatore: Prof. Diego Símini. [Seduta del 30 Marzo 2015].

2015 - Mongeli Michela, *Neologismos y estrategias en la práctica traductora urbanística italiano-español*. Corso di laurea Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Traduzione. Correlatrice: Prof.ssa Antonella De Laurentiis. [Seduta del 2 Dicembre 2016].

2017 - Argene Lavinia, *El sobretitulado teatral aplicado al teatro contemporáneo: el caso de "El color de agosto" de Paloma Pedrero*, Corso di Laurea in Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato. Correlatrice: Antonella De Laurentiis [Seduta del 30 Marzo 2017].

2017 - Carrisi Serena, *La descortesía en el habla juvenil: el caso de Pulseras rojas y su remake italiano*, Corso di Laurea Magistrale in Lingue moderne, Letterature e Traduzione. Correlatrice: Prof.ssa Antonella De Laurentiis. [Seduta del 30 Marzo 2017].

2017 - Mezzapesa Lucia, *La feminización del lenguaje en las elecciones españolas del 26 de junio de 2016*, Corso di Laurea Magistrale in Lingue moderne, Letterature e Traduzione. Correlatrice: Prof.ssa Antonella De Laurentiis. [Seduta del 30 Marzo 2017].

CORRELATRICE DI TESI MAGISTRALI

2014 – Nuzzo Roerta, *Celestinas en salsa bética: hechiceras literarias en Sevilla*, Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Traduzione Letteraria. Relatore: Prof. Diego Símini. [Seduta del 1 Luglio 2014].

2014 – Renni Luana, *Una mujer se llama soledad: l'identità femminile nell'opera di Rosario Castellanos*, Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Traduzione Letteraria. Relatore: Prof. Diego Símini. [Seduta del 1 Luglio 2014].

2014 – Rizzello Marco, *Jorge Icaza: Entre indigenismo y mesticismo*, Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Traduzione Letteraria. Relatore: Prof. Diego Símini. [Seduta del 2 Dicembre 2014].

2016 – Toma Federica, *"La luna de Madrid": Manifesto de la movida*, Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Traduzione. Relatore: Prof. José Manuel Alonso Feito. [Seduta del 2 Dicembre 2016].

RELATRICE TESI TRIENNALI

2014 – Mazzo Maria, *Mensajería instantánea: aproximación al lenguaje del teléfono móvil en España*, Corso di Laurea in Lingue, Letterature e Comunicazione Interculturale. [Commissione di Laurea per i Corsi triennali dell'8 Luglio 2014].

2015 - Specchia Nicola, *Un estudio de los rasgos lingüísticos diferenciales en el habla de Corrientes y Buenos Aires*, Corso di Laurea in Lingue, Letterature e Comunicazione Interculturale. [Commissione di Laurea per i Corsi triennali del 25 Novembre 2015].

2015 - Frallonardo Giorgia, *Il bilinguismo in Spagna: il caso Euskera*, Corso di Laurea in Lingue, Letterature e Comunicazione Interculturale. [Commissione di Laurea per i Corsi triennali del 25 Novembre 2015].

2015 - De Mitri Elisa, *Iberismi nel dialetto siciliano*, Corso di Laurea in Lingue e Culture Euromediterranee. [Commissione di Laurea per i Corsi triennali del 6 Novembre 2015].

2018 - Gianotti Miriam, *Hablar al revés: el fenómeno lingüístico del “vesre”*, Corso di Laurea in Lingue, Culture e Letterature Straniere. [Commissione di Laurea per i Corsi triennali del 6 Aprile 2018].

2018 - Di Pierro Anna, *Dos países, dos culturas, dos variedades de una lengua. España y Argentina, la publicidad como representación de dos sociedades diferentes*, Corso di Laurea in Lingue, Culture e Letterature Straniere. [Commissione di Laurea per i Corsi triennali del 6 Aprile 2018].

2018 - Brigante Simone, *La dictadura cívico militar en Argentina y la literatura infantil como foco de censura: un abordaje lingüístico del cuento “El pueblo que no quería ser gris”*, Corso di Laurea in Lingue, Culture e Letterature Straniere. [Commissione di Laurea per i Corsi triennali del 6 Aprile 2018].

2018 - Ribezzo Domiziana, *La perspectiva femenina en la traducción: una rebeldía contra la sociedad machista*, Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica. [Commissione di Laurea per i Corsi triennali del 6 Aprile 2018].

2019 – Portaccio Elena, *Aspectos culturales y lingüísticos en la traducción italiano-español de la música pop: un caso de estudio*, Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica. [Commissione di Laurea per i Corsi triennali del 26 Marzo 2019].

2019 – Bottazzo Francesca, *Español y portugués en contacto: el caso del portuñol uruguayo-brasileño*, Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica. [Commissione di Laurea per i Corsi triennali del 26 Marzo 2019].

2019 – Schifano Alessia, *Sessismo nella lingua spagnola: il fenomeno sociale del linguaggio inclusivo in Argentina*, Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica. [Commissione di Laurea per i Corsi triennali del 26 Marzo 2019].

2019 – Chiriatti Maria, *Las políticas lingüísticas en México: el caso del Náhuatl*, Corso di Laurea in Lingue, Culture e Letterature Straniere. [Commissione di Laurea per i Corsi triennali del 26 Marzo 2019].

ATTIVITÀ ISTITUZIONALI

A.A. 2012 – 2018 – Membro del Consiglio Didattico in Lingue, Culture e Letterature Straniere.

A.A. 2013 – 2018 – Membro della Commissione Verifica adeguatezza della preparazione iniziale per l'accesso al Corso di Laurea Magistrale LM37 – Lingue Moderne, Letterature e Traduzione e al Corso di Laurea Magistrale LM94 – Traduzione Tecnico-scientifica e Interpretariato della Facoltà di Lettere e Filosofia, Lingue e Beni Culturali.

A.A. 2013 – 2018 – Referente per gli esami di Idoneità di Lingua Spagnola dell'Università del Salento.

A.A. 2015 - 2016 - Membro della Commissione del Dipartimento di Studi Umanistici per la procedura di conferimento di incarichi di insegnamento mediante affidamenti e mediante contratti di diritto privato per gli insegnamenti di Lingua e Traduzione Spagnola e Letteratura spagnola dell'Università del Salento.

COMMISSIONI DI LAUREA

A.A. 2012 – 2018 – Membro delle Commissioni di Laurea per i corsi di laurea (Corso di Laurea in Lingue, Culture e Letterature Straniere e Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica).

COMMISSIONI DI DOTTORATO DI RICERCA

2017 – Nomina componente supplente della Commissione Giudicatrice del Dottorato di Ricerca in “Lingue, Letterature e Culture Moderne e Classiche”, 29° ciclo, presso l'Università del Salento.

PROGETTI DI RICERCA FINANZIATI

2017 – Membro del Progetto “Lecture et compréhension transfrontalières unies par un réseau de l'intercompréhension ouvert aux plus jeunes *Lecturio+*”, finanziato dall'Unione Europea Partenariato Strategico KA2.

ALTRE ATTIVITÀ ISTITUZIONALI

A.A. 2016 – 2017 – Organizzazione (con la Prof. Maria Chiara Migliore) del Ciclo di cineforum intitolato “Delizie d'autore: Cinema e cibo tra Oriente e Occidente” (7 eventi). Presentazione e proiezione di film in lingua originale (spagnolo, inglese, portoghese, giapponese, cinese, turco e arabo) con sottotitoli in inglese o italiano aperto a tutti gli studenti dell'ateneo con relazione finale (4CFU).

COMITATI DI REDAZIONE

Componente del Comitato di Redazione della rivista *Lingue e Linguaggi* del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento dal 2017.

Componente del Comitato Editoriale della Collana “Finibus Terræ” del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento dal 2019.

COMITATI DI REVISIONE

Revisora scientifica della rivista annuale *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades, Spagna.

Revisora scientifica delle “III Jornadas de Literatura para niñ@s y su enseñanza - 2018”, Universidad Nacional de La Plata, Argentina.

AFFILIAZIONI

Iscritta alla *Asociación Española de Lingüística Aplicada* (AESLA)

Iscritta all'*Associazione Ispanisti Italiani* (AISPI)

Iscritta all'*Associazione Italiana di fraseologia e paremiologia* (PHRASIS)

Iscritta alla *Società di Linguistica Italiana* (SLI)

Lecce, 26/03/2019

In fede
Virginia Sciotto

